

CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN VỀ DỊCH VỤ GIAO DỊCH TRỰC TUYẾN TERMS & CONDITIONS ON ONLINE TRADING SERVICE

Điều 1. Định nghĩa thuật ngữ

Article 1. Term definitions

- 1.1. **“Bên”** là Nhà Đầu Tư hoặc VCAM tùy theo ngữ cảnh và **“Các Bên”** là chỉ cả Nhà Đầu Tư và VCAM.
“Party” refer to the Investor or VCAM depending on the context and “Parties” refer to both the Investor and VCAM.
- 1.2. **“Bản Công Bố Rủi Ro”** là văn bản công bố của VCAM theo quy định của pháp luật về các rủi ro có thể xảy ra khi Nhà Đầu Tư thực hiện Giao Dịch Trực Tuyến.
“Risk Disclosure” is the VCAM announcement in accordance with the law regarding the risks that may occur when the Investors perform Online Trading.
- 1.3. **“Bản Điều Khoản và Điều Kiện”** là Các Điều khoản và Điều Kiện về Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến này.
“Terms and Conditions” is this Terms and Condition on Online Trading Service.
- 1.4. **“Chứng Từ Điện Tử”** là các thông điệp dữ liệu về hoạt động Giao Dịch Trực Tuyến của Nhà Đầu Tư được tạo ra, được gửi đi, được nhận và được lưu trữ bằng phương tiện điện tử khi sử dụng Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến và/hoặc thực hiện Giao Dịch Trực Tuyến, bao gồm những không giới hạn Phiếu Lệnh Điện Tử.
“Electronic Record” is a data message related to the Online Trading of the Investor, which is created, sent, received, and stored by electronic methods when the Online Trading Service is used and/or the Online Trading is performed, including but not limited to Electronic Trading Order.
- 1.5. **“Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến”** là các dịch vụ do VCAM cung cấp cho Nhà Đầu Tư tùy từng thời điểm để Nhà Đầu Tư thực hiện các Giao Dịch Trực Tuyến.
“Online Trading Service” is the service provided by VCAM for the Investors from time to time for the Investor's Online Trading purpose.
- 1.6. **“Giao Dịch Trực Tuyến”** là các giao dịch của Nhà Đầu Tư đối với các Sản Phẩm của VCAM mà các giao dịch đó (i) được thực hiện phù hợp với các dịch vụ mà VCAM cung cấp tùy từng thời kỳ; và (ii) thông qua hệ thống công nghệ thông tin và môi trường mạng internet, mạng viễn thông hoặc các mạng mở khác.
“Online Trading” is the transactions of the Investor for the Product provided by VCAM, which (i) are performed in accordance with the services provided by VCAM from time to time; and (ii) are performed via information technology system and internet, telecommunication network or other open networks.
- 1.7. **“Hệ Thống”** là hệ thống do VCAM thiết lập để quản lý và thực hiện các Giao Dịch Trực Tuyến bao gồm trang thiết bị phần cứng, phần mềm, cơ sở dữ liệu, hệ thống mạng viễn thông, mạng Internet, mạng máy tính.
“System” is the system built by VCAM in order to manage and perform the Online Trading including hardware, software programs, database, telecommunication network, Internet, and computer network.
- 1.8. **“Thỏa Thuận Liên Quan Đến Sản Phẩm”** là (các) hợp đồng, thỏa thuận giữa Nhà Đầu Tư và VCAM liên quan đến Sản Phẩm, bao gồm nhưng không giới hạn Giấy Đăng Ký Mở Tài Khoản Giao Dịch Chứng Chỉ Quỹ Mở, Giấy Đăng Ký Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến, và các văn bản, hợp đồng khác liên quan đến Sản Phẩm, và các sửa đổi, bổ sung tùy từng thời điểm.
“Agreements related to the Products” is the contract(s), agreement(s) by and between the Investor and VCAM related to the Product, including but not limited to the Account Opening

Application Form, the Online Trading Service Registration Form and other required documents, and contracts for each Product and their amendments and supplements from time to time.

- 1.9. **“Hướng Dẫn Công Khai”** có nghĩa như quy định tại Điều 7.1 của Bản Điều Khoản và Điều Kiện này.
“Public Instruction” has meaning set forth in Article 7.1 of this Terms and Conditions.
- 1.10. **“Mật Khẩu Đăng Nhập”** là mật khẩu để xác định Nhà Đầu Tư khi truy cập vào Hệ Thống.
“Log-in Password” is the password to verify the Investor accessing the System.
- 1.11. **“Mật Khẩu Giao Dịch”** là mật khẩu được sử dụng để Nhà Đầu Tư xác nhận trước khi thực hiện một Giao Dịch Trực Tuyến.
“Trading Password” is the password that is used to confirm once again before executing an Online Trading.
- 1.12. **“Mật khẩu sử dụng một lần” (OTP):** do Hệ Thống cung cấp, chỉ có hiệu lực duy nhất đối với một giao dịch tại một thời điểm nhất định của một Nhà Đầu Tư cụ thể, và sẽ tự động hủy trong một thời gian xác định.
“One-time password (OTP)” is the password provided by the System, valid for only one transaction at one certain time for a certain Investor, and will automatically become invalid within a certain period of time.
- 1.13. **“Nhà Đầu Tư”** là cá nhân hoặc tổ chức là chủ tài khoản chứng chỉ quỹ mở được mở tại VCAM và là chủ thể ký tên trên Giấy Đăng Ký Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến.
“Investor” is an individual or organization being the open-ended fund certificate trading account holder opened at VCAM and is the entity who signed the Online Trading Service Application Form.
- 1.14. **“Phí Dịch Vụ”** có nghĩa như quy định tại Điều 5.1
“Service Fee” shall have the meaning set forth in Article 5.1
- 1.15. **“Phiếu Lệnh Điện Tử”** là thông điệp dữ liệu ghi lại những thông tin Nhà Đầu Tư đã đặt lệnh giao dịch qua Hệ Thống tại một thời điểm nhất định mà chỉ có Nhà Đầu Tư đó truy cập được vào Hệ Thống thông qua xác thực truy cập và đặt lệnh.
“Electronic Trading Order” is a data message recording information that an Investor has placed a trading order through the System at a certain time, but only such Investor can access the System through access authentication and placing an order.
- 1.16. **“Sản Phẩm”** là các sản phẩm chứng chỉ quỹ do VCAM cung cấp tùy từng thời kỳ, được phép thực hiện giao dịch trực tuyến theo quy định của pháp luật,
“Product” is any open-ended certificate products provided by VCAM from time to time, which are permitted to conduct the online transaction in accordance with the laws.
- 1.17. **“Sự Kiện Bất Khả Kháng”** có nghĩa là sự kiện xảy ra một cách khách quan không thể lường trước được và không thể khắc phục được mặc dù đã áp dụng mọi biện pháp cần thiết và khả năng cho phép, bao gồm nhưng không giới hạn bất kỳ sự kiện nào sau đây: sự ngăn cấm hay hành động của chính phủ hoặc cơ quan nhà nước, bạo loạn, chiến tranh, thảm họa tự nhiên, biến động lớn của nền kinh tế, chiến sự, bạo động, đình công, tranh chấp lao động khác và các ngừng trệ công việc khác, các tiện ích công cộng bị ngừng hoạt động hoặc bị cản trở, dịch bệnh, hỏa hoạn, lũ lụt, động đất, sóng thần hoặc thiên tai khác, và các sự kiện khác vượt quá tầm kiểm soát hợp lý của Các Bên.
“Force Majeure” means any event which occurs in an objective manner and is unable to be foreseen and is unable to be remedied including but not limited to any of the following events: acts or restrictions of the government or state authorities, riots, wars, natural disasters, civil commotions, insurrections, strikes, other labor controversies, and other work stagnations, deactivated or prevented public utilities, epidemic diseases, fires, floods, earthquakes, tsunamis or natural disasters, and other events beyond the reasonable control of the Parties.

- 1.18. **“Phí Dịch Vụ”** có nghĩa quy định tại Điều 5.1 của Bản Điều Khoản và Điều Kiện này.
“Service Fee” shall have the meaning set forth in Article 5.1 hereof.
- 1.19. **“VCAM”** là Công Ty Cổ Phần Quản Lý Quỹ Đầu Tư Chứng Khoán Bản Việt có mã số doanh nghiệp số 0304524894, cung cấp Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến
“VCAM” is Viet Capital Asset Management Joint Stock Company with enterprise code No. 0304524894 which provides the Online Trading Service.

Điều 2. Nội dung thỏa thuận

Article 2. Content

- 2.1. VCAM đồng ý cung cấp và Nhà Đầu Tư đồng ý sử dụng Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến. Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến trong giai đoạn đầu sẽ được thực hiện qua môi trường mạng internet và có thể được sửa đổi, bổ sung từng thời kỳ theo thông báo của VCAM trên trang thông tin điện tử của VCAM.
VCAM agrees to provide, and the Investor agrees to use the Online Trading Service. The Online Trading Service in the first period shall be performed through the internet and could be amended, and supplemented from time to time in accordance with VCAM's notice on its website.
- 2.2. Nhà Đầu Tư hiểu và đồng ý rằng VCAM sẽ có toàn quyền quy định và/hoặc điều chỉnh nội dung cụ thể của Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến mà VCAM cho là hợp lý tùy từng thời điểm mà không buộc phải có sự đồng ý của Nhà Đầu Tư. Các nội dung này sẽ được công bố rộng rãi trên trang thông tin điện tử chính thức của VCAM.
The Investor understands and agrees that VCAM shall have full right to provide and/or amend specific terms of the Online Trading Service which VCAM deems reasonable from time to time without obligation to have the Investor's consent. Such content shall publicize on VCAM's official website.
- 2.3. Việc Nhà Đầu Tư đăng ký và sử dụng Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến không loại trừ quyền và nghĩa vụ của Nhà Đầu Tư được quy định tại Thỏa Thuận Liên Quan Đến Sản Phẩm, các thỏa thuận khác giữa Nhà Đầu Tư và VCAM và/hoặc các quy định khác trong Điều lệ Quỹ và Bản Cáo Bạch, kể cả quyền của Nhà Đầu Tư được thực hiện giao dịch qua các hình thức sử dụng dịch vụ khác mà Nhà Đầu Tư đã đăng ký với VCAM.
The fact that the Investor registers and uses the Online Trading Service does not waive the Investor's rights and duties under the Agreement(s) related to the Products, other agreements between the Investor and VCAM, and/or other regulations in Fund Charter and the Prospectus, including Investor's right to execute transaction via other forms of services that the Investor has registered with VCAM.
- 2.4. Việc cung cấp Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến của VCAM và việc sử dụng Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến và/hoặc thực hiện Giao Dịch Trực Tuyến của Nhà Đầu Tư được ràng buộc bởi (i) Bản Điều Khoản và Điều Kiện này, (ii) Thỏa Thuận Liên Quan Đến Sản Phẩm, các thỏa thuận; (iii) Giấy Đăng Ký Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến, (iv) Điều Lệ Quỹ, (v) Bản Cáo Bạch và (vi) các thỏa thuận, cam kết liên quan khác mà Nhà Đầu Tư đã ký kết với VCAM (nếu có) và/hoặc Hướng Dẫn Công Khai và các hướng dẫn khác đã cung cấp cho Nhà Đầu Tư hoặc đăng tải trên trang thông tin điện tử của VCAM.
The provision of the Online Trading Service of VCAM and the use of the Online Trading Service and/or the execution of the Online Trading of the Investor are subject to (i) this Terms and Condition, (ii) the Agreement(s) related to the Products; (iii) Online Trading Service Application Form; (iv) Fund Charter, (v) the Prospectus and (vi) other related agreements, commitments that the Investor has signed with VCAM (if any) and/or the Public Instruction and other instruction notified to the Investor or published on VCAM's website.
- 2.5. VCAM có toàn quyền sửa đổi, bổ sung, chấm dứt bất kỳ điều khoản này của Bản Điều Khoản và Điều Kiện này vào bất kỳ thời điểm nào mà không buộc phải có sự đồng ý của Nhà Đầu Tư.

VCAM has the right to amend, supplement or terminate any provisions of this Terms and Condition at any time without obligation to have the Investor's consent.

- 2.6. VCAM có toàn quyền tạm ngưng hoặc hủy cung cấp Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến theo yêu cầu của Nhà Đầu Tư hoặc theo chính sách chung của VCAM, hoặc do Nhà Đầu Tư vi phạm Bản Điều Khoản và Điều Kiện này và/hoặc Giấy Đăng Ký Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến. Trường hợp tạm ngưng hoặc hủy cung cấp Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến theo chính sách chung, VCAM sẽ thông báo trước 05 [năm] ngày làm việc.

VCAM has the right to suspend or cancel the provisions of Online Trading Service as requested by the Investor or in accordance with general policies of VCAM or due to breaches of this Terms and Conditions and/or the Online Trading Service Application Form. If the provision of Online Trading Service is suspended or canceled in accordance with general policies of VCAM, VCAM will notify 05 [five] working days in advance.

Điều 3. Các rủi ro phát sinh từ Giao Dịch Trực Tuyến

Article 3. Risks from the Online Trading

- 3.1. Việc sử dụng Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến và/hoặc thực hiện Giao Dịch Trực Tuyến luôn tồn tại những rủi ro tiềm tàng do lỗi của Hệ Thống hoặc của bất kỳ bên thứ ba nào khác. Nhà Đầu Tư nhận thức và cam kết chấp nhận mọi rủi ro, mất mát hoặc thiệt hại nào khác phát sinh từ Giao Dịch Trực Tuyến bao gồm nhưng không giới hạn các rủi ro sau: .

There are potential risks in using the Online Trading Service and/or the Online Trading performance due to faults of the System or any third party. The Investor acknowledges and undertakes to accept all risks arising from Online Trading including but not limited to the following risks.

- (a) Trong khi truyền tải qua mạng Internet, lệnh giao dịch có thể bị treo, bị ngưng, bị trì hoãn, hoặc có lỗi dữ liệu;

Upon transmission over the Internet, transaction order may be suspended or delayed or data errors may occur;

- (b) Việc nhận dạng các tổ chức hoặc Nhà Đầu Tư có thể không chính xác, lỗi về bảo mật có thể xảy ra;

The identification of organizations or investors may be incorrect or security errors may occur;

- (c) Giá cả thị trường và các thông tin chứng khoán có thể có lỗi hoặc sai lệch;

Price and other securities information may be incorrect or contain errors;

- (d) Những rủi ro có thể xảy ra của các phương thức xác thực đặt lệnh cho Nhà Đầu Tư.

Risks that may be incurred during the adoption of methods of authenticating order placement by investors

- (e) Các rủi ro khác mà VCAM công bố tùy từng thời điểm.

Other risks are disclosed by VCAM from time to time.

- 3.2. Các rủi ro tại Điều 3.1 nói trên được quy định cụ thể trong Bản Công Bố Rủi Ro được công bố tùy từng thời điểm trên trang thông tin điện tử của VCAM. Bản Công Bố Rủi Ro được xem là một phần không thể tách rời của Bản Điều Khoản và Điều Kiện này.

The risks indicated in Article 3.1 shall be specified in the Risk Declaration publicized on VCAM's website from to time. The Risk Declaration is an integral part of the Terms and Conditions.

- 3.3. Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến cung cấp trực tiếp cho Nhà Đầu Tư đã đăng ký sử dụng. Nhà Đầu Tư không nên ủy quyền thực hiện Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến này cho bất kỳ bên thứ ba nào khác để tránh mọi rủi ro phát sinh ảnh hưởng đến quyền lợi của Nhà Đầu Tư.

The Online Trading Service is provided directly to the Investor who has registered to use it. The Investor should not authorize to conduct the Online Trading Service in order to avoid arising risks that may compromise the interests of the Investor.

Điều 4. Thời gian cung cấp dịch vụ
Article 4. Time of service supply

- 4.1. VCAM sẽ cung cấp Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến liên tục.
VCAM shall provide the Online Trading Service continuously.
- 4.2. Trong trường hợp tạm ngưng cung cấp Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến do sửa chữa, bảo trì, bảo dưỡng, nâng cấp Hệ Thống hoặc theo yêu cầu của cơ quan nhà nước có thẩm quyền, VCAM thông báo trước trên trang thông tin điện tử của VCAM.
In case of temporarily suspending the Online Trading Service supply due to amendments, maintenance, and upgrading of the System or being requested by competent authorities, VCAM shall inform in advance on VCAM's website.

Điều 5. Chi phí
Article 5. Fees

- 5.1. Khi sử dụng Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến và hoặc thực hiện Giao Dịch Trực Tuyến, Nhà Đầu Tư hiểu và đồng ý rằng VCAM có thể ấn định một hoặc nhiều khoản phí sử dụng dịch vụ ("**Phí Dịch Vụ**") phù hợp với quy định tại Điều 5.2. Để tránh nhầm lẫn, Phí Dịch Vụ này không bao gồm các khoản phí/giá dịch vụ áp dụng đối với Sản Phẩm và/hoặc phí/giá dịch vụ cho các hình thức sử dụng dịch vụ khác mà Nhà Đầu Tư đã đăng ký với VCAM, bao gồm nhưng không hạn chế giá dịch vụ phát hành, mua lại chứng chỉ quỹ mà Nhà Đầu Tư có trách nhiệm thanh toán đối với mỗi giao dịch chứng chỉ quỹ mở.
*By using the Online Trading Service and/or executing the Online Trading, the Investor understands and agrees that VCAM may charge one or more fees for use of service ("**Service Fee**") in accordance with Article 5.2. For the avoidance of doubt, this Service Fee shall not cover the service fee/ service price applicable to the Products and/or fees/service fees for other forms of service use that the Investor has registered with VCAM including but not limited to the subscription fee, redemption fee which the Investor is responsible for payment for each transaction of open-ended fund certificate.*
- 5.2. Mức Phí Dịch Vụ và phương thức thu phí dịch vụ áp dụng theo quy định hiện hành của từng Quỹ mở do VCAM quản lý và được VCAM công bố trong từng thời kỳ.
The rate and collection methods of Service Fee shall apply in accordance with current regulations of each Fund managed by VCAM and are announced by VCAM from to time.

Điều 6. Bảo mật
Article 6. Confidentiality

- 6.1. Trách nhiệm của Nhà Đầu Tư
Responsibilities of the Investor
- 6.1.1. Bảo mật thông tin theo quy định bao gồm nhưng không giới hạn Mật Khẩu Đăng Nhập, Mật Khẩu Giao Dịch của Nhà Đầu Tư và các yếu tố định danh khác do VCAM cung cấp cho Nhà Đầu Tư và hoàn toàn chịu trách nhiệm đối với mọi thiệt hại, mất mát phát sinh trực tiếp hoặc gián tiếp do bị tiết lộ các thông tin bảo mật này dưới bất cứ hình thức cố ý hay vô ý nào của Nhà Đầu Tư.
Keep confidential the required information including but not limited to the Log-in Password, Trading Password, and other identifying elements provided by VCAM, and be fully responsible for all losses and damage which are directly or indirectly arising from the confidential information being disclosed in whichever means whether intentionally or unintentionally of the Investor.
- 6.1.2. Trường hợp Nhà Đầu Tư phát hiện các thông tin cần bảo mật nêu trên có thể không còn thuộc sự kiểm soát của mình như Mật Khẩu Đăng Nhập bị mất cắp hoặc nghi ngờ đã bị tiết lộ, Nhà Đầu Tư phải lập tức thông báo cho VCAM biết và thực hiện theo chỉ dẫn của VCAM.

In case of discovering the above information out of the Investor's control such as a Log-in Password being stolen or suspected to be disclosed, the Investor must inform VCAM without delay and follow VCAM's instructions.

- 6.1.3. Trường hợp số điện thoại hoặc địa chỉ email đăng ký của Nhà Đầu Tư bị thay đổi, Nhà Đầu Tư có nghĩa vụ phải thông báo ngay lập tức cho VCAM một cách trực tiếp bằng cách điền vào “Thông Báo Thay Đổi Thông Tin Nhà Đầu Tư”. VCAM sẽ xác nhận về việc thay đổi này đến email Nhà Đầu Tư. Nhà Đầu Tư đồng ý hoàn toàn chịu trách nhiệm đối với tất cả giao dịch diễn ra hoặc đã được thực hiện trước thời điểm VCAM có xác nhận việc thay đổi này đến Nhà Đầu Tư.

When there is a change of phone number or email address of the Investor, he/she is obliged to notify promptly VCAM directly by filling out the “Investor Information Amendment Notice”. VCAM shall send confirmation of such change to the Investor's email. The Investor agrees to take whole responsibility for all transactions currently conducted or were conducted before the time at which VCAM confirms such change to the Investor.

6.2. Trách nhiệm của VCAM
Responsibilities of VCAM

- 6.2.1. Bảo mật và lưu giữ thông tin của Nhà Đầu Tư (bao gồm nhưng không giới hạn tên đăng nhập, thông tin giao dịch, và tất cả các thông tin khác của Nhà Đầu Tư) và không tiết lộ với bên thứ ba trừ trường hợp có sự đồng ý của Nhà Đầu Tư, hoặc theo quy định pháp luật hoặc theo yêu cầu của cơ quan nhà nước có thẩm quyền hoặc theo thỏa thuận khác giữa Nhà Đầu Tư và VCAM.

Keep confidential and store the Investor's information (including but not limited to username, transaction information, and all other information of the Investor), and not disclose to any third party unless agreed by the Investor, required by laws, or under the request of the authorities or other agreement between the Investor and VCAM.

- 6.2.2. Hỗ trợ Nhà Đầu Tư khôi phục thông tin đăng nhập khi Nhà Đầu Tư yêu cầu.
Support the Investor to recover log-in information when requested by the Investor.

Điều 7. Cam kết của Nhà Đầu Tư
Article 7. The Investor's undertakings

- 7.1. Cam kết đã đọc kỹ, hiểu rõ, được hướng dẫn đầy đủ và chi tiết về cách thức sử dụng Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến được VCAM cung cấp trực tiếp cho Nhà Đầu Tư hoặc công bố rộng rãi trên trang thông tin điện tử của VCAM (“**Hướng Dẫn Công Khai**”) cũng như các quy định của Điều Lệ Quỹ, Bản Cáo Bạch và các quy định pháp luật liên quan khác và tự nguyện tham gia Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến này.

*To undertake that he/she has studied has been instructed in full and in detail on the method of using the Online Trading Service provided by VCAM or publicized on the VCAM's website (“**Public Instruction**”), the Fund Charter, the Prospectus, and other relevant regulations and is voluntary to use this service.*

- 7.2. Cam kết các thông tin và tài liệu mà Nhà Đầu Tư cung cấp cho VCAM để phục vụ cho việc cung cấp Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến là đầy đủ và chính xác.

To undertake that the information and documents that the Investor provides VCAM for the Online Trading Service are full and accurate.

- 7.3. Cung cấp đầy đủ/đăng ký các thông tin liên quan đến Nhà Đầu Tư và kịp thời thông báo cho VCAM khi có sự thay đổi các thông tin đó, chịu trách nhiệm với thông tin cung cấp.

To fully provide/register information related to the Investor and quickly inform VCAM when that information is changed, be responsible for such provided information.

- 7.4. Chấp nhận và đồng ý rằng mọi trao đổi mà VCAM gửi đến hoặc được gửi đi từ địa chỉ email, điện thoại, fax hoặc phương tiện điện tử khác mà Nhà Đầu Tư đã đăng ký cho VCAM mặc nhiên được hiểu là được VCAM gửi đến cho Nhà Đầu Tư hoặc gửi từ Nhà Đầu Tư cho VCAM.

To accept and agree that all information or exchanges sent by VCAM to or sent from email, telephone, fax, or other electronic means registered with VCAM by the Investor are automatically construed as being sent by VCAM to the Investor or sent from the Investor to VCAM.

- 7.5. Cam kết tuân thủ (i) các quy định của pháp luật, (ii) Hướng Dẫn Công Khai, (ii) Điều Lệ Quỹ, (iii) Bản Điều Khoản và Điều Kiện này và (iv) các quy định khác có liên quan. VCAM không chịu trách nhiệm đối với các Giao Dịch Trực Tuyến không thực hiện được với bất kỳ lý do gì hay bất cứ thiệt hại nào xảy ra khi Nhà Đầu Tư không thực hiện đúng những Hướng Dẫn Công Khai.
*To undertake that he/she shall comply with (i) the laws, (ii) the **Public Instruction** and (iii) these Terms and Conditions, and (iv) other relevant regulations. VCAM is not responsible for Online Trading that fails for any reason or any damage caused by the Investor's failure to comply with the Public Instructions.*
- 7.6. Chấp nhận rằng Mật Khẩu Giao Dịch là chữ ký số của Nhà Đầu Tư ("**Chữ Ký Số**") và Mật khẩu sử dụng một lần và/hoặc giải pháp xác thực khác mà Nhà Đầu Tư đã đăng ký với VCAM.
*To agree that Trading Password shall be the Investor's digital signature ("**Digital Signature**") and OTP and other authentication solutions that the Investor has registered with VCAM.*
- 7.7. Cam kết và đồng ý rằng các Chứng Từ Điện Tử được Nhà Đầu Tư khởi tạo và/hoặc xác nhận và gửi có Chữ Ký Số của Nhà Đầu Tư có giá trị pháp lý như các yêu cầu của Nhà Đầu Tư gửi trực tiếp và hợp lệ tại quầy giao dịch.
To undertake and agree that the Electronic Record which is created and/or confirmed and sent by the Investor with its Digital Signature has the same legal validity as the Investor's order slip sent directly and duly at the trading counter.
- 7.8. Đồng ý rằng bất cứ hành động truy cập/giao dịch nào vào/trên tài khoản giao dịch của Nhà Đầu Tư bằng tên truy cập với đúng Mật Khẩu Đăng Nhập và Mật Khẩu Giao Dịch, Mật khẩu sử dụng một lần và/hoặc các yếu tố định danh khác (nếu có) đều được xem là Nhà Đầu Tư trực tiếp truy cập/giao dịch.
To agree that any access/transaction to/on the Investor's trading account by username with correct Log-in Password and Trading Password, OTP, and authentication elements (if any) are considered as the Investor's direct access/transaction.
- 7.9. Thanh toán đầy đủ Phí Dịch Vụ, lệ phí khác liên quan đến Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến cho VCAM và các khoản thuế theo quy định của pháp luật.
To pay in full the Services Fee and other expenses in relation to the Online Trading Service to VCAM and taxes in accordance with applicable laws.
- 7.10. Nhận thức, hiểu rõ và chấp nhận những rủi ro có thể phát sinh từ Giao Dịch Trực Tuyến được đề cập trong Bản Công Bố Rủi Ro mà VCAM đã cung cấp cho Nhà Đầu Tư và/hoặc công bố trên trang thông tin điện tử của VCAM, phần mềm ứng dụng phục vụ Giao Dịch Trực Tuyến (nếu có), tùy từng thời điểm:
To acknowledge, understand and accept the potential risks from the Online Trading as mentioned in the Risks Disclosure provided by VCAM or publicized on its website, software for the Online Trading (if any), from time to time.
- 7.11. Chịu trách nhiệm áp dụng mọi biện pháp hợp lý nhằm đảm bảo an toàn, đảm bảo tính tương thích cho các loại máy móc, thiết bị kết nối, phần mềm hệ thống, phần mềm ứng dụng... được Nhà Đầu Tư sử dụng để kết nối, truy cập vào Hệ Thống nhằm kiểm soát, phòng ngừa và ngăn chặn việc sử dụng hoặc truy cập trái phép Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến.
To be responsible for applying any reasonable measures to ensure security and compatibility for all kinds of machines, connection equipment, systematic software, application software, etc. used by the Investor to connect, and access the System in order to control and prevent illegal use and access to the Online Trading Service.

- 7.12. Đồng ý rằng dữ liệu và thông tin ghi nhận qua Hệ Thống bao gồm những không giới hạn bản sao kê giao dịch, dữ liệu ghi âm qua điện thoại (nếu có) là chỉ dẫn đầy đủ và được ủy quyền bởi Nhà Đầu Tư mà không cần thêm bất kỳ xác nhận bằng văn bản nào và sẽ là bằng chứng để giải quyết bất kỳ tranh chấp phát sinh (nếu có).
- To agree that data and information recorded by the System including but not limited to the trading orders, and statements, phone call recordings (if any) constitute authorized and sufficient instructions of the Investor without any further written confirmation and will be the evidence for the settlement of any arising disputes (if any)*

Điều 8. Cam kết của VCAM

Article 8. VCAM's undertakings

- 8.1. VCAM không đưa ra bất kỳ cam kết, đảm bảo hoặc ưu tiên chuyển tiếp, thực hiện thành công các Giao Dịch Trực Tuyến của bất kỳ Nhà Đầu Tư nào khi sử dụng Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến và/hoặc thực hiện Giao Dịch Trực Tuyến.
- VCAM has no undertakings, warranties, or providing priority regarding transition and successful performance of any Online Trading when the Investor uses the Online Trading Service and/or executes the Online Trading.*
- 8.2. VCAM có toàn quyền quyết định từ chối thực hiện hoặc xác minh, và kiểm tra lại trước khi thực hiện bất kỳ Giao Dịch Trực Tuyến mà trong khả năng kiểm soát của mình VCAM nhận thấy có dấu hiệu khả nghi, bất thường hoặc không hợp lệ.
- VCAM is entitled, at its sole discretion, to reject to perform or verify and double-check before performing any Online Transaction that VCAM, within its control, believes invalid, unusual, and invalid.*
- 8.3. Quản lý thông tin liên quan đến việc thực hiện giao dịch của Nhà Đầu Tư theo đúng quy định pháp luật.
- To manage information related to the Investor's transactions as required by law.*
- 8.4. Cung cấp, hướng dẫn và hỗ trợ cho Nhà Đầu Tư sử dụng các Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến và/hoặc thực hiện Giao Dịch Trực Tuyến, công khai Phí Dịch Vụ áp dụng.
- To supply, instruct and support the Investor to use the Online Trading Service and/or perform the Online Trading, and publicize the applicable Service Fee.*
- 8.5. Thông báo trước cho Nhà Đầu Tư trong trường hợp ngưng, tạm ngưng, thay đổi/chỉnh sửa/thay thế cung cấp một phần hoặc toàn bộ Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến; thay đổi các điều khoản, điều kiện của Bản Điều Khoản và Điều Kiện này phù hợp với quy định pháp luật.
- To notify the Investor in advance of suspending, temporarily suspending, changing/repairing/replacing the provision of part or all of the Online Trading Service; changing the terms and conditions of this Terms and Conditions in accordance with applicable laws.*
- 8.6. Hướng dẫn và hỗ trợ các vấn đề kỹ thuật phát sinh khi Nhà Đầu Tư sử dụng Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến và/hoặc thực hiện Giao Dịch Trực Tuyến. Thường xuyên cập nhật các phiên bản mới của Hệ Thống cho Nhà Đầu Tư (nếu có).
- To instruct and support technical problems arising when the Investor uses the Online Trading Service and/or performs the Online Trading. Regularly update new versions of the System to the Investor (if any).*
- 8.7. Lưu trữ các Chứng Từ Điện Tử liên quan đến các Giao Dịch Trực Tuyến của Nhà Đầu Tư theo đúng các quy định của pháp luật và đảm bảo rằng các chứng từ này có thể truy cập và sử dụng để tham chiếu khi cần thiết.
- To store the Electronic Record related to the Investor's Online Trading in accordance with applicable laws and to ensure that these documents are accessible and usable for reference when necessary.*

- 8.8. Thực hiện ngay việc thông báo trên website của VCAM và cho các đại lý phân phối và nỗ lực tối đa để khắc phục sự cố khi xảy ra lỗi đường truyền hoặc lỗi hệ thống dẫn đến Giao Dịch Trực Tuyến không thể thực hiện được để Nhà Đầu Tư kịp thời tiến hành giao dịch .
To immediately inform on VCAM's website and for distributors and make best efforts to repair problems of transmission or systematic faults causing the Online Trading unperformed for the Investor to timely execute the transaction.
- 8.9. Bồi thường thiệt hại cho Nhà Đầu Tư theo quy định của pháp luật trong trường hợp phát sinh các thiệt hại do lỗi của VCAM gây ra.
To compensate the Investor in accordance with laws for any damage caused by VCAM's faults.

Điều 9. Miễn trừ trách nhiệm

Article 9. Release from responsibility

- 9.1. VCAM không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ sai sót, hoặc chậm trễ, hoặc không thực hiện hoặc thiệt hại nào phát sinh do các nguyên nhân sau:
VCAM shall be not responsible for any mistake or damage for the following reasons:
- 9.1.1. Nhà Đầu Tư cung cấp thông tin chậm trễ, thiếu sót hay không chính xác dẫn đến không sử dụng được Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến và/hoặc không thực hiện được Giao Dịch Trực Tuyến hoặc thực hiện sai.
The Investor does not provide information in time or provides incomplete or inaccurate information resulting in the inability to use the Online Trading Service and/or failure to perform or wrongly perform the Online Trading.
- 9.1.2. Bất kỳ hành vi nào do lỗi của Nhà Đầu Tư hoặc bất kỳ bên thứ ba nào, bao gồm cả những đối tác của VCAM trong việc cung cấp Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến.
Any acts from faults of the Investor or any other third party, including VCAM's partners in providing the Online Trading Service.
- 9.1.3. Lỗi của Hệ Thống hay bất kỳ phương tiện kỹ thuật nào liên quan, kể cả trường hợp Hệ Thống từ chối thực hiện Giao Dịch Trực Tuyến của Nhà Đầu Tư vì bất kỳ lý do nào.
Faults of the System or any relevant technical mean, even including the case that the System rejects to perform the Investor's Online Trading for any reason.
- 9.1.4. Thực hiện chậm trễ hay không thể thực hiện được trách nhiệm của mình theo đúng Bản Điều Khoản và Điều Kiện này do hậu quả của sự gian lận, giả mạo của bất kỳ bên thứ ba nào.
Delay or inability to perform its duties under this Terms and Conditions as a result of any third party's fraud and fake.
- 9.1.5. Do xảy ra bất kỳ rủi ro nào mà VCAM đã công bố theo Bản Công Bố Rủi Ro trừ trường hợp do lỗi của VCAM.
Upon the occurrence of any risks disclosed by VCAM under the Risk Disclosure unless in event of VCAM's fault.
- 9.1.6. Việc Nhà Đầu Tư để mất, lộ tên đăng nhập, Mật Khẩu Đăng Nhập, Mật Khẩu Giao Dịch dẫn đến người khác dùng những thông tin này để sử dụng Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến và/hoặc thực hiện Giao Dịch Trực Tuyến hoặc tiếp cận những thông tin mà Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến cung ứng.
The case that the Investor loses or discloses a username, the Log-in Password, or the Trading Password of the Investor with result that other people use this information to use the Online Trading Service and/or perform the Online Trading or access the information provided by the Online Trading Service.
- 9.2. Các Bên không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ sai sót và/hoặc rủi ro nào xảy ra khi thực hiện một phần hay toàn bộ các điều khoản được nêu tại đây nếu sai sót đó là do Sự Kiện Bất Khả Khắcáng.

The Parties are not responsible for any errors and/or risks occurring in the performance of a part or all of the terms stated herein if such error and/or risks are due to the Force Majeure.

Điều 10. Sửa đổi, bổ sung và chấm dứt sử dụng dịch vụ
Article 10. Amendment, supplement, and termination of the service

10.1. Các điều khoản này sẽ chấm dứt hiệu lực khi:
These terms shall terminate when:

10.1.1. Tài khoản của Nhà Đầu Tư bị đóng/chấm dứt vì bất kỳ lý do gì;
The Investor's account has been closed/terminated for whatever reason;

10.1.2. VCAM thông báo trước cho Nhà Đầu Tư về việc ngừng hoặc chấm dứt Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến hoặc Bản Điều Khoản và Điều Kiện này vào bất kỳ thời điểm nào mà không cần có sự đồng ý của Nhà Đầu Tư;
VCAM notifies the Investor in advance of the termination or suspension of the Online Trading Service or this Terms and Conditions at any time without the consent of the Investor.

10.1.3. Nhà Đầu Tư yêu cầu ngừng sử dụng Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến mà VCAM cung cấp;
The Investor requests suspending the use of the Online Trading Service provided by VCAM;

10.1.4. Xảy ra Sự Kiện Bất Khả Kháng;
Occurrence of the Force Majeure;

10.1.5. Theo quy định của pháp luật hiện hành.
In accordance with applicable laws.

Việc chấm dứt dịch vụ này không làm ảnh hưởng đến nghĩa vụ chưa thực hiện của Các Bên phát sinh trước thời điểm chấm dứt. Các Bên có trách nhiệm hoàn tất nghĩa vụ của mình đến thời điểm chấm dứt dịch vụ trong thời gian sớm nhất có thể.

The termination of this service shall not affect any obligation arising prior to the termination. The Parties have obliged to complete such obligation by the date of termination as soon as possible.

10.2. VCAM bảo lưu quyền được sửa đổi, bổ sung Phí Dịch Vụ, Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến vào bất kỳ thời điểm nào mà không cần phải có sự đồng ý trước của Nhà Đầu Tư. VCAM sẽ thông báo các sửa đổi, bổ sung nêu trên và các thông tin liên quan khác công khai tại website của VCAM hoặc gửi qua địa chỉ email mà Nhà Đầu Tư đã đăng ký. *VCAM reserves the right to amend, supplement the Service Fee, the Online Trading Service at any time without prior approval of the Investor. VCAM shall update such above amendments, supplements and related information publicly on the VCAM's website or via the email address registered by the Investor.*

Để cho rõ ràng, VCAM không chịu trách nhiệm trong trường hợp Nhà Đầu Tư không nhận được thông tin do:

For clarification, VCAM is not responsible for the case where the Investor does not receive information due to:

10.2.1. Hòm thư của Nhà Đầu Tư không nhận được email từ VCAM vì bất cứ lý do gì;
The Investor's mailbox cannot receive email from VCAM for any reason.

10.2.2. Nhà Đầu Tư thay đổi địa chỉ email mà không đăng ký lại với VCAM.
The Investor changes the email address without re-registering with VCAM.

Điều 11. Điều khoản chung
Article 11. General terms

- 11.1. Bản Điều Khoản và Điều Kiện này là một bộ phận không thể tách rời của Giấy Đăng Ký Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến.
These Terms and Conditions are an integrated part of the Online Trading Service Registration Form.
- 11.2. Nhà Đầu Tư cần thực hiện kiểm tra trực tiếp, thường xuyên theo dõi số dư và diễn biến tài khoản giao dịch và kịp thời phản ánh cho VCAM những sai sót phát sinh (nếu có) trong quá trình sử dụng Dịch Vụ Giao Dịch Trực Tuyến và/hoặc thực hiện Giao Dịch Trực Tuyến.
The Investor should directly and frequently check the trading account status and balance and keeps VCAM informed without delay of mistakes (if any) arising from the process of using the Online Trading Service and/or executing Online Trading.
- 11.3. Bản Điều Khoản và Điều Kiện này được điều chỉnh và giải thích theo pháp luật Việt Nam. Các tranh chấp giữa Nhà Đầu Tư và VCAM phát sinh từ hoặc liên quan đến Bản Điều Khoản và Điều Kiện này được giải quyết trên cơ sở thương lượng giữa Các Bên. Trong trường hợp Các Bên không thể đạt được thỏa thuận, Các Bên có quyền yêu cầu Tòa Án có thẩm quyền giải quyết theo quy định pháp luật.
These Terms and Conditions shall be governed and construed in accordance with the laws of Vietnam. Any dispute or controversy arising between the Investor and VCAM arising out or relating to this Terms and Conditions will be settled by negotiation between the Parties. In case the negotiation fails, the Parties have the right to bring the case to a competent court in accordance with applicable laws.
- 11.4. Bản Điều Khoản và Điều Kiện này được lập thành bản song ngữ Việt-Anh. Trong trường hợp có bất kỳ mâu thuẫn nào giữa ngôn ngữ Tiếng Anh và Tiếng Việt, Tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.
These Terms and Conditions are made in bilingual Vietnamese-English. In case of inconsistency between the English version and the Vietnamese version, the Vietnamese version prevails.